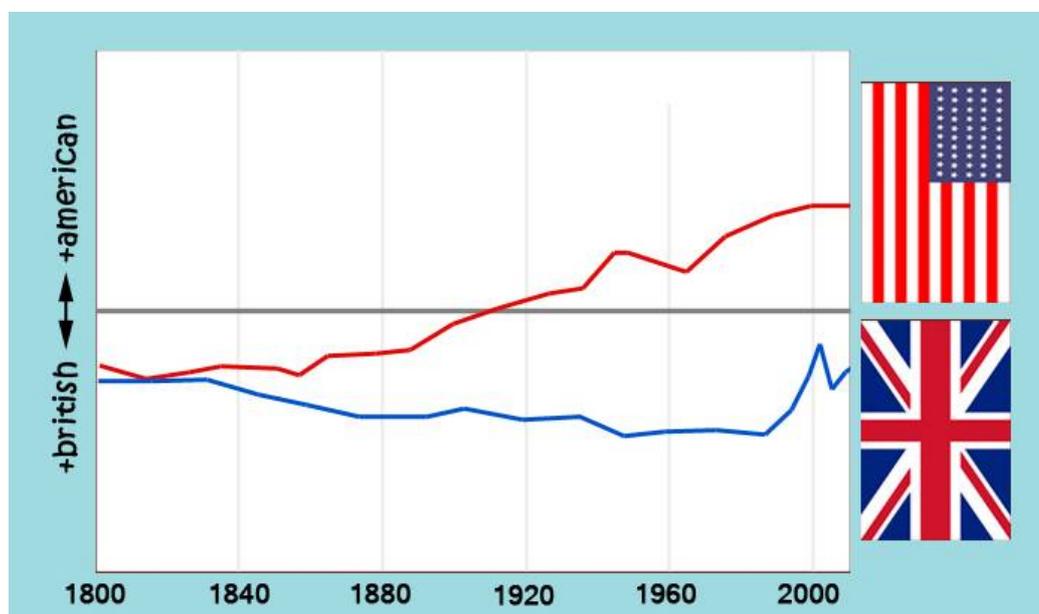


Datos de Twitter y Google Books confirman la americanización del inglés

Más de 30 millones de tuits y la base de datos de Google Books han servido a investigadores de la Universidad de las Islas Baleares para estudiar la distribución, tanto espacial como temporal, de las variantes británicas y americanas del inglés. Los resultados revelan que 23 de los 30 países anglófonos analizados utilizan más el inglés americano que el británico.

SINC

10/8/2017 11:03 CEST



Vocabulario empleado en libros de editoriales británicas y americanas a lo largo de la historia. / IFISC (CSIC-UIB)

Del imperio británico se decía a finales del siglo XIX lo que ya se comentó antes del español: que en él nunca se ponía el sol. Desde Australia a Canadá, pasando por la India, Egipto, Sudáfrica o el Caribe, el territorio británico se extendió por los cinco continentes. Herencia de este extenso imperio es el puesto indiscutible del inglés como lengua internacional en política, ciencia, comercio e incluso cultura.

Sin embargo, el ascenso de los Estados Unidos como potencia mundial durante el siglo XX ha conducido a un cambio en el uso del inglés oral y escrito a lo ancho del mundo, dando lugar a un proceso de americanización

del inglés.

El proceso de americanización florece al observar que veintitrés de los treinta países de la lista utilizan más el inglés americano que el británico

Ahora un equipo de investigadores, entre los que se encuentran científicos del [Instituto de Física Interdisciplinaria y Sistemas Complejos](#) (IFISC, UIB-CSIC) y una investigadora del [departamento de Filología Española, Moderna y Clásica](#) de la Universitat de les Illes Balears, han analizado cómo se distribuyen espacial y temporalmente las variantes británicas y americanas del inglés.

Como base para su estudio tomaron un corpus de más de 30 millones de tuits geolocalizados, una herramienta útil para examinar la distribución espacial, así como la base de datos de Google Books para observar la evolución temporal. La variación lingüística se investigó a nivel léxico y ortográfico, empleando una selección de alternativas británicas y americanas.

"La ventaja de nuestro enfoque es que podemos abordar el lenguaje escrito estándar (con Google Books) y las formas más coloquiales de mensajes de *microblogging* (con Twitter)", destacan los autores en su estudio, que publican en la revista *Computation and Language*.

De esta forma, se elaboró una lista de países ordenados por el nivel de americanización de su inglés. En los extremos del listado se encuentran, lógicamente, los Estados Unidos (como país con un mayor uso del inglés americano) y Reino Unido e Irlanda (como el país con más tuits en inglés británico).

Según los resultado del trabajo, el proceso de 'americanización' florece al observar que veintitrés de los treinta países de la lista utilizan más el inglés americano que el británico.

El vocabulario americano gana terreno

Incluso en los países con un mayor número de tuits que emplean la norma ortográfica británica, el vocabulario utilizado proviene de la variante norteamericana. Únicamente en el Reino Unido e Irlanda el uso del inglés británico domina tanto la ortografía como el vocabulario.

En el caso de la evolución temporal, se puede observar cómo las obras publicadas por editoriales tanto británicas como norteamericanas han sufrido este proceso de americanización, el cual se acentúa sobre todo después de la publicación del primer diccionario americano en 1828 y durante la guerra fría, momento en el que los Estados Unidos afianzaron su posición como primera potencia mundial.

El estudio constituye un ejemplo de cómo el empleo de datos masivos (*big data*) permite analizar y caracterizar el modo en que las lenguas evolucionan en el espacio y el tiempo, tanto en un registro formal como coloquial, según los autores. Del mismo modo, el artículo pone de manifiesto cómo ciertos eventos históricos suponen puntos de inflexión en la evolución del uso de las lenguas.

LA CAÍDA DEL IMPERIO: LA AMERICANIZACIÓN DEL INGLÉS

DEBIDO A LA ENORME EXTENSIÓN QUE EL IMPERIO BRITÁNICO ALCANZÓ EN EL PASADO, EL INGLÉS ES HOY LA LENGUA FRANCA PARA EL COMERCIO, LA CIENCIA Y LA POLÍTICA. SIN EMBARGO, LA HISTORIA RECIENTE HA PUESTO A LOS EE.UU. COMO PRIMERA POTENCIA MUNDIAL. ESTE CAMBIO HA VENIDO ACOMPAÑADO DE UNA EXPORTACIÓN DE LA VARIANTE AMERICANA DEL INGLÉS



UN EQUIPO INTERDISCIPLINAR DE CIENTÍFICOS ENTRE LOS QUE SE ENCUENTRAN INVESTIGADORES DEL IFISC (CSIC-UIB) HA ANALIZADO EL ESTADO DE LAS VARIANTES **BRITÁNICA** Y **AMERICANA** DEL INGLÉS A LO LARGO DE LA HISTORIA Y EN DIFERENTES PAÍSES



PARA ELLO, USARON MÁS DE 210 MILLONES DE **TWEETS** GEOLOCALIZADOS Y LA BASE DE DATOS DE **GOOGLE BOOKS** DESDE 1800 HASTA EL 2010



Gonçalves, Bruno; Loureiro-Porto, Lucía; Ramasco, José J.; Sánchez, David; arXiv:1707.00781 (2017)



Infografía: IFISC (CSIC-UIB)

Referencia bibliográfica:

Bruno Gonçalves, Lucía Loureiro-Porto, José J. Ramasco, David Sánchez. "[The Fall of the Empire: The Americanization of English](#)", *Computation and Language*, julio de 2017. arXiv:1707.00781

Derechos: **Creative Commons**

TAGS INGLÉS | BIG DATA | GOOGLE | TWITTER | IDIOMAS |

Creative Commons 4.0

Puedes copiar, difundir y transformar los contenidos de SINC. [Lee las condiciones de nuestra licencia](#)